Statuten

Verein Wohnfink

1. Name und Sitz

Unter dem Namen „Wohnfink" besteht ein Verein im Sinne von Art. 60 ff. ZGB mit Sitz in Biel. Der Verein ist politisch und konfessionell unabhängig.

2. Ziel und Zweck

Ziel des Vereins ist die Mitentwicklung des gemeinnützigen Wohnbauprojekts Finkenweg 7 in Biel, in Zusammenarbeit mit der biwog (Bieler Wohnbaugenossenschaft). Die Förderung des Zusammenlebens im Sinne gesamtgesellschaftlicher Verantwortung und gegenseitiger Solidarität der Bewohnenden der Siedlung Finkenweg 7 in Biel sowie ihre Vernetzung im Quartier.

Diese Ziele erreicht der Verein, indem er:

- partizipative Prozesse initiiert
- Projekte und Veranstaltungen organisiert
- die soziale Durchmischung der Siedlung sichert
- gemeinschaftlich genutzte Flächen und Räume mietet
- gegenseitige Unterstützung und Hilfeleistung fördert
- die Bewohnenden der Siedlung repräsentiert
- zu Begegnung und Austausch im Quartier einlädt
- weitere Aktivitäten unterstützt

3. Mittel

Zur Verfolgung des Vereinszweckes verfügt der Verein über folgende Mittel:

a. Mitgliederbeiträge

b. Darlehen von Vereinsmitgliedern

c. Zuwendungen von öffentlichen Körperschaften und Institutionen

Statuts

Association Pinson Résident

1. Nom et siège

Sous le nom de "Pinson Résident", existe une association au sens de l'article 60 et suivants du Code civil. L'association a son siège à Bienne. L'association est politiquement et confessionnellement indépendante.

2. Buts

L'objectif de l'association est de promouvoir la coexistence dans le sens d'une responsabilité sociale globale et d'une solidarité mutuelle entre les résidents du lotissement Chemin des Pinsons 7 à Bienne ainsi que leur mise en réseau dans le quartier.

Pour atteindre ces buts, l'association:

- *initie des processus participatifs*
- *organise des projets et des événements*
- *assure la mixité sociale du lotissement*
- *loue des espaces et de pièces utilisés en commun*
- *favorise l'entraide et le soutien mutuel*
- *représente les résidents du lotissement*
- *invite à la rencontre et à l'échange dans le quartier*
- *soutient d'autres activités*

3. Ressources

L'association dispose des ressources suivantes pour la poursuite de son objectif :

a. les cotisations des membres

b. des prêts accordés par les membres de l'association

c. des subventions des institutions publics

d. Zuwendungen Privater

e. ehrenamtliche Tätigkeiten

f. Sachspenden

g. Veranstaltungsbeiträgen und andere Einnahmen aus Vereinstätigkeiten

h. weitere Mittel

Die Mitgliederbeiträge werden jährlich durch die Vollversammlung festgesetzt.

Weitere Regelungen zur Verwendung der Mittel und die finanziellen Kompetenzen des Vorstandes, werden in einem Finanzreglement geregelt, welches innerhalb eines Jahres nach der Gründungsversammlung durch den Vorstand erlassen und von einer Vollversammlung bestätigt wird.

4. Mitgliedschaft

Mitglieder können natürliche und juristische Personen werden, die den Vereinszweck unterstützen.

a) Aktive Mitglieder

Aktive Mitglieder sind natürliche oder juristische Personen, die beabsichtigen, am Finkenweg 7 zu wohnen oder arbeiten. Sie müssen Mitglied der Bieler Wohnbaugenossenschaft biwog sein und die erforderlichen Darlehen der biwog einbezahlt haben. Jedes aktive Mitglied beteiligt sich am Vereinsgeschehen, bezahlt den vollen Mitgliederbeitrag und hat ein Stimmrecht.

b) Gönner:innen

Gönner:innen sind natürliche und juristische Personen, die mit der Siedlung im engen Kontakt stehen. Sie bestimmen den Mitgliederbeitrag selbst und haben kein Stimmrecht.

Eine Mitgliedschaft beginnt durch die Einzahlung des jährlichen Mitgliederbeitrags. Die individuellen Beitragstranchen zur Finanzierung des Wohnbaus Finkenweg 7 sind innerhalb der vereinbarten Fristen zu leisten. Das Geschäftsjahr beginnt am 1.5. und endet am 30.4.

d. des subventions de particuliers

e. des activités bénévoles

f. des dons en nature

g. des contributions aux événements et d'autres revenus des activités des associations

h. autres ressources

Les cotisations des membres sont déterminées annuellement par l'assemblée annuelle.

D'autres dispositions relatives à l'utilisation des fonds et aux compétences financières du comité executif sont réglées dans un règlement financier, qui doit être établi par le comité executif dans un délai d'un an après la réunion de fondation et confirmé par une assemblée annuelle.

4. Membres

Les personnes physiques et morales qui soutiennent les objectifs de l'association peuvent devenir membres.

a) Membres actifs

Les membres actifs sont des personnes physiques ou morales qui ont l'intention de résider ou de travailler au Chemin des Pinsons 7. Ils doivent être membres de la coopérative d'habitation biwog de Bienne et avoir versé les cotisations requises à la biwog. Tout membre actif participe à la vie de l'association, s'acquitte de l'intégralité de sa cotisation et dispose d'un droit de vote.

b) Membres bienfaiteurs

Les membres bienfaiteurs sont des personnes physiques ou morales qui entretiennent des liens étroits avec la communauté. Ils fixent eux-mêmes le montant de leur cotisation et ne disposent pas du droit de vote.

L'adhésion commence par le paiement de la cotisation annuelle. Les tranches de cotisation individuelles pour le financement de l'immeuble d'habitation Chemin des Pinsons 7 doivent être versées dans les délais convenus. L'exercice commence le 1.5. et se termine le 30.4.

5. Erlöschen der Mitgliedschaft

Die Mitgliedschaft erlischt

a. bei natürlichen Personen durch Austritt, Ausschluss oder Tod.

b. bei juristischen Personen durch Austritt, Ausschluss oder Auflösung der juristischen Person.

6. Austritt und Ausschluss

Ein Vereinsaustritt ist jederzeit möglich. Das Austrittsschreiben muss schriftlich an den Vorstand gerichtet werden.

Für das angebrochene Jahr ist der volle Mitgliederbeitrag zu bezahlen.

Der Ausschluss eines Mitgliedes kann vom Vorstand ausgesprochen werden. Der Beschluss des Ausschlusses erfolgt nach Anhörung des Mitgliedes, sofern dieses eine Anhörung wünscht. Der Entscheid wird diesem schriftlich und unter Angaben von Gründen mitgeteilt und gilt sofort. Eine Rekursmöglichkeit innerhalb von 30 Tagen an die Vollversammlung mit aufschiebender Wirkung des Vorstandentscheids besteht.

7. Organe des Vereins

Die Organe des Vereins sind:

a. die Teams

b. die Workshops

c. die Vollversammlung

d. der Vorstand

e. die Revisionsstelle

8. Die Vollversammlung

Das oberste Organ des Vereins ist die Vollversammlung. Eine ordentliche Vollversammlung findet jeweils im ersten Halbjahr statt.

Zur Vollversammlung werden die Mitglieder 30 Tage im Voraus schriftlich unter Angabe der Traktanden eingeladen. Elektronische Einladungen sind zulässig.

Anträge zuhanden der Vollversammlung sind bis spätestens 10 Tage vor der

5. Expiration de l'adhésion

L'adhésion expire :

a. pour les personnes physiques, par démission, expulsion ou décès.

b. dans le cas des personnes morales, par le retrait, l'exclusion ou la dissolution de la personne morale.

6. Démission et exclusion

Un retrait de l'association est possible à tout moment. La lettre de démission doit être adressée par écrit au comité.

Pour les membres ayant rejoint l'association en cours d'année, l'entier de la cotisation est à payer.

L'exclusion d'un membre peut être prononcée par le comité. La décision d'exclure un membre est prise après avoir entendu le membre, si celui-ci souhaite être entendu. La décision est communiquée à ce dernier par écrit, avec indication des motifs et est valable immédiatement. Un recours est possible dans les 30 jours auprès de l'assemblée annuelle avec effet suspensif de la décision du comité.

7. Organes de l'association

Les organes de l'association sont :

a. les teams

b. les workshops

c. l'assemblée annuelle

d. le comité

e. les réviseurs des comptes

8. L'assemblée annuelle

L'organe suprême de l'association est l'assemblée annuelle. Une assemblée annuelle ordinaire a lieu au cours du premier semestre de chaque année.

Les membres sont invités à l'assemblée annuelle 30 jours à l'avance par écrit avec l'ordre du jour. Les invitations par courrier électronique sont valables.

Les motions à l'attention de l'assemblée annuelle doivent être soumises par écrit au

Versammlung schriftlich an den Vorstand zu richten.

Der Vorstand oder 1/5 der Mitglieder können jederzeit die Einberufung einer ausserordentlichen Vollversammlung unter Angabe der Gründe verlangen. Die Versammlung hat spätestens 30 Tage nach Eingang des Begehrens zu erfolgen.

Der Vorstand führt den Vorsitz an der Vollversammlung.

Die Vollversammlung hat die folgenden unentziehbaren Aufgaben und Kompetenzen:

a. Genehmigung des Protokolls der letzten Vollversammlung
b. Genehmigung des Jahresberichts des Vorstands
c. Entgegennahme des Revisionsberichts und Genehmigung der Jahresrechnung
d. Entlastung des Vorstandes
e. Wahl des Vorstandes sowie der Revisionsstelle
f. Festsetzung des Mitgliederbeitrages
g. Genehmigung des Jahresbudgets
h. Beschlussfassung über das Tätigkeitsprogramm
i. Mandate an Arbeitsgruppen erteilen und Handlungsspielraum definieren
j. Beschlussfassung über Anträge des Vorstands und der Mitglieder
k. Wahl der Delegierten zu Organen, in denen der Verein Mitglied ist
l. Änderung der Statuten und Reglemente
m. Rekursentscheide über Ausschlüsse von Mitgliedern
n. Beschlussfassung über die Auflösung des Vereins.

Jede ordnungsgemäss einberufene Vollversammlung ist unabhängig von der Anzahl der anwesenden Mitglieder beschlussfähig. Stellvertretung ist nicht möglich.

Die Mitglieder fassen die Beschlüsse bei einer 2/3 Mehrheit. Sollte nach erneuter

comité au moins 10 jours avant l'assemblée.

Le comité ou un cinquième des membres peuvent à tout moment demander la convocation d'une assemblée annuelle extraordinaire, en indiquant les motifs. L'assemblée doit avoir lieu au plus tard 30 jours après la réception de la demande.

Le comité préside l'assemblée annuelle.

L'assemblée annuelle a les tâches et compétences irrévocables suivantes :

a. approbation du procès-verbal de la dernière assemblée annuelle
b. approbation du rapport annuel du comité
c. réception du rapport des réviseurs et validation des comptes.
d. décharge du comité
e. élection du comité et des réviseurs et réviseuses des comptes
f. détermination de la cotisation
g. approbation du budget annuel
h. adoption du programme d'activités
i. attribution des mandats à des groupes de travail et définir la marge de manœuvre
j. décision sur les propositions du comité et des membres
k. élection des délégués aux organes dont l'association est membre
l. modification des statuts et des règlements
m. décision quant aux recours concernant l'exclusion de membres
n. décision sur la dissolution de l'association.

Toute assemblée annuelle dûment convoquée à un quorum, quel que soit le nombre de membres présents.

La suppléance n'est pas possible.

Les membres prennent les décisions à la majorité des deux tiers. Si la majorité n'est

Diskussion die Mehrheit nicht erreicht werden, gilt das Mehr des Vorstandes. Über Gegenstände, die nicht ordentlich traktandiert sind, darf ein Beschluss gefasst werden, sofern die Mehrheit der Anwesenden auf das Geschäft eintreten möchte.

Über die Beschlüsse wird ein Protokoll verfasst.

pas atteinte après une nouvelle discussion, la majorité du comité s'applique. Une décision peut être adoptée sur des questions qui ne sont pas correctement inscrites à l'ordre du jour, à condition que la majorité des personnes présentes soient d'accord d'entrer en matière.

Les résolutions font l'objet de procès-verbaux.

9. Der Vorstand

Der Vorstand besteht aus drei bis fünf Personen. Jedes Mitglied des Vereins ist wählbar.

Der vorzeitige Austritt eines Vorstandsmitglieds hat eine ausserordentliche Vollversammlung innerhalb von 6 Monaten zur Folge, sofern die Mitgliederzahl unter 3 fällt.

Der Vorstand wird für eine Amtsdauer von einem Jahr gewählt. Wiederwahl ist möglich.

Der Vorstand konstituiert sich selbst.

Der Vorstand ist beschlussfähig, sofern mindestens die Hälfte plus eine Person anwesend ist. Beschlüsse des Vorstands erfolgen mit dem einfachem Mehr. Bei Stimmengleichheit gilt der Antrag als abgewiesen.

Der Vorstand verfügt über alle Kompetenzen, die nicht von Gesetzes wegen oder gemäss dieser Statuten einem anderen Organ übertragen sind.

Dem Vorstand stehen grundsätzlich alle Befugnisse zu, welche nicht ausdrücklich der Vollversammlung vorbehalten sind. Es sind insbesondere:

a. Vorbereitung und Durchführung der ordentlichen und ausserordentlichen Vollversammlungen
b. Ausarbeiten von Statutenänderungen, Anträgen und Reglementen
c. Aufnahme und Ausschluss von Mitgliedern
d. Mittelbeschaffung und Mittelverwaltung
e. Vertretung des Vereins
f. Erteilen der Zeichnungs-berechtigung

9. Le comité

Le comité est composé de trois à cinq personnes. Chaque membre de l'association est éligible.

La démission prématurée d'un membre du comité entraîne la tenue d'une assemblée annuelle extraordinaire dans les 6 mois si le nombre de membres devient inférieur à 3.

Les membres du comité sont élus par l'assemblée annuelle pour un mandat d'un an. Une réélection est possible.

Le comité se constitue lui-même.

Le comité peut prendre des décisions pour autant qu'au moins la moitié plus une des personnes soient présents. Les résolutions du comité sont prises à la majorité simple. En cas d'égalité de voix, la motion est considérée comme rejetée.

Le comité dispose de toutes les compétences qui ne sont pas déléguées à un autre organe par la loi ou par les présents statuts.

En principe, le comité dispose de toutes les compétences qui ne sont pas expressément réservées à l'assemblée annuelle. Il s'agit en particulier de :

a. préparation et exécution des assemblées générales ordinaires et extraordinaires
b. préparation des modifications des statuts, des motions et des règlements
c. l'adhésion et l'exclusion de membres
d. collecte et gestion des fonds
e. représentation de l'association
f. attribution des pouvoirs de signature
g. l'embauche et le licenciement de

g. Anstellung und Entlassung von Personal

h. Festsetzung der Löhne und Spesen des Personals

Der Vorstand versammelt sich, so oft es die Geschäfte verlangen. Jedes Vorstandsmitglied kann unter Angabe der Gründe die Einberufung einer Sitzung verlangen.

Sofern kein Vorstandsmitglied eine mündliche Beratung verlangt, ist die Beschlussfassung auf dem Zirkularweg (auch E-Mail) gültig.

Der Vorstand ist grundsätzlich ehrenamtlich tätig, er hat Anrecht auf Vergütung der effektiven Spesen, sofern Spesen budgetiert sind.

10. Workshops

Workshops dienen zur schnellen Entscheidungsfindung der Vereinsmitglieder. Sie finden so oft als nötig statt. Die Termine der Workshops werden vom Vorstand so früh als möglich aber mindestens einen Monat vor den Workshop bekannt gegeben. Der Vorstand führt den Vorsitz an den Workshops.

Anträge zuhanden der Workshops sind bis spätestens 10 Tage vor dem Treffen schriftlich an den Vorstand zu richten. Dieser versendet die Anträge innerhalb zweier Tage an die Mitglieder.

Abstimmungen an Workshops haben einen konsultativen Charakter. Der Vorstand definiert die Frist der Abstimmung und teilt diese mit. Stellvertretung ist nicht möglich.

Workshops haben die folgenden Aufgaben:

a. Einsetzung und Mandatsdefinition von Arbeitsgruppen, insbesondere deren Dauer und thematischer Inhalt,
b. Beschlussfassung über die Anträge der Arbeitsgruppen,
c. Information der Vereinsmitglieder über den Stand der Arbeiten der verschiedenen Arbeitsgruppen.
d. Information der Vereinsmitglieder über den Stand der Arbeiten der

personnel

h. fixation des salaires et des dépenses du personnel

Le comité se réunit aussi souvent que les affaires l'exigent. Chaque membre du comité peut demander la convocation d'une réunion, en indiquant les raisons de sa demande.

La prise de décision par voie de circulaire (y compris par e-mail) est valable si aucun membre du comité directeur ne demande de délibération orale.

Le comité est essentiellement actif sur une base volontaire et a droit au remboursement des frais effectifs dans la mesure où des frais ont été budgétés.

10. Workshops

Les workshops servent à la prise de décision rapide des membres de l'association. Ils ont lieu aussi souvent que nécessaire. Les dates des workshops sont communiquées par le comité directeur le plus tôt possible, mais au moins un mois avant les workshops. Le comité directeur préside les workshops.

Les propositions à l'attention des workshops doivent être adressées par écrit au comité directeur au plus tard dix jours avant la réunion. Celui-ci envoie les propositions aux membres dans les deux jours.

Les votes lors des workshops ont un caractère consultatif. Le comité définit et communique le délai du vote . Les suppléants ne sont pas autorisés.

Les workshops ont les tâches suivantes :

a. création et définition du mandat des groupes de travail, notamment leur durée et leur contenu thématique,

b. prise de décision sur les propositions des groupes de travail,

c. informer les membres de l'association de l'état d'avancement des travaux des différents groupes de travail.

d. information des membres de l'association sur l'état d'avancement des travaux de la commission de

Baukommission.

Die Mitglieder fassen die Beschlüsse bei einer 2/3 Mehrheit. Über die Beschlüsse wird ein Protokoll verfasst.

construction.

Les membres prennent les décisions à la majorité des deux tiers. Les décisions font l'objet d'un procès-verbal.

11. Teams

Teams bearbeiten die ihnen im Mandat eines Workshops aufgetragenen Aufgaben, insbesondere die Erarbeitung von Konzepten für den Bau oder das Funktionieren der Siedlung Wohnfink.

Teams treffen sich so oft als nötig. Die Treffen der Teams werden bekannt gegeben. Alle Vereinsmitglieder können grundsätzlich an den Treffen der Teams teilnehmen.

Die Teams konstituieren sich grundsätzlich selbst. Sie können eine:n oder mehrere Koordinator:innen der Teams ernennen. Die Teams fassen ihre Beschlüsse mit 2/3 Mehrheit.

Die Teams können den Workshops Zwischenresultate, Optionen für die Weiterarbeit oder finale Entwürfe zur Beschlussfassung unterbreiten.

11. Les teams

Les teams s'occupent des tâches qui leur sont confiées dans le mandat d'un workshop, notamment l'élaboration de concepts pour la construction ou le fonctionnement du lotissement Pinson résident.

Les teams se réunissent aussi souvent que nécessaire. Les réunions des teams sont annoncées. Tous les membres de l'association peuvent en principe participer aux réunions des teams.

Les teams se constituent en principe eux-mêmes. Ils peuvent nommer un ou plusieurs coordinateurs du team. Les teams prennent leurs décisions à la majorité des deux tiers.

Les teams peuvent soumettre aux workshops des résultats intermédiaires, des options pour la poursuite des travaux ou des projets finaux pour décision.

12. Die Revisionsstelle

Die Revisionsstelle überprüft die Buchführung des Vereins und legt der Vollversammlung einen Bericht vor. Sie besteht aus von der Vollversammlung gewählten Revisoren bzw. Revisorinnen.

Sofern keine ordentliche oder eingeschränkte Revision durchgeführt wird, setzt die Vollversammlung unabhängige Fachpersonen ein, die alljährlich die Rechnungslegung des Vereins auf ihre ordnungsgemässe Führung überprüft und darüber als Prüfbericht ein schriftliches Reporting erstellt.

Die Revisionsstelle erstattet dem Vorstand zuhanden der Vollversammlung Bericht und Antrag.

Die Amtszeit beträgt zwei Jahre. Wiederwahl ist möglich.

12. L'organe de révision

L'organe de révision vérifie la comptabilité de l'association et présente un rapport à l'assemblée annuelle. Elle se compose de réviseurs ou de réviseuses élus par l'assemblée annuelle.

Si aucun contrôle ordinaire ou restreint n'est effectué, l'assemblée annuelle désigne des spécialistes indépendants qui vérifient chaque année la bonne tenue des comptes de l'association et établissent un rapport écrit à ce sujet.

Les réviseurs font rapport au comité à l'attention de l'assemblée annuelle et soumettent une motion.

La durée du mandat est de deux ans. Une réélection est possible.

13. Zeichnungsberechtigung

Der Verein wird durch die Kollektiv-

13. Pouvoirs des signataires

L'association est engagée par la signature

unterschrift zweier Vorstandsmitglieder verpflichtet. Details regelt der Vorstand.

collective de deux membres du comité. Les détails sont réglementés par le comité.

14. Haftung

Für die Schulden des Vereins haftet ausschliesslich das Vereinsvermögen. Eine persönliche Haftung der Mitglieder ist ausgeschlossen.

14. Responsabilité

Seul le patrimoine de l'association répond de ses dettes. Toute responsabilité personnelle de ses membres est exclue.

15. Datenschutz

Die Mitgliederdaten (Name, Vorname, Adresse, E-Mailadresse und Handynummer) werden vereinsintern offengelegt. Mindestens Name, Vorname und E-Mailadresse müssen angegeben werden.

Die Bekanntgabe von Mitgliederdaten an Dritte ist nur zulässig, wenn vorgängig die Einwilligung des Mitglieds dazu eingeholt wird oder dem Mitglied unter vorgängiger Mitteilung des Empfängers und des Zwecks der Bekanntgabe ein Widerspruchsrecht eingeräumt wird.

15. Protection des données

Les données relatives aux membres (nom, prénom, adresse, adresse électronique et numéro de téléphone mobile) sont divulguées au sein de l'association. Au moins le nom, le prénom et l'adresse électronique doivent être indiqués.

La divulgation des données des membres à des tiers n'est autorisée que si le consentement du membre est obtenu au préalable ou si le membre bénéficie d'un droit d'opposition et est informé à l'avance du destinataire et du but de la divulgation.

16. Auflösung des Vereins

Die Auflösung des Vereins kann durch Beschluss einer ordentlichen oder ausserordentlichen Vollversammlung erfolgen.

Bei einer Auflösung des Vereins fällt das Vereinsvermögen an die Bieler Wohnbaugenossenschaft biwog. Die Verteilung des Vereinsvermögens unter den Mitgliedern ist ausgeschlossen.

16. La dissolution de l'association

L'association peut être dissoute par une résolution d'une assemblée annuelle ordinaire ou extraordinaire.

En cas de dissolution de l'association, le patrimoine de l'association revient à la Bieler Wohnbaugenossenschaft biwog. La répartition des biens de l'association entre les membres est exclue.

17. Inkrafttreten

Die Statuten wurden an der Gründungsversammlung vom 02.11.2023 angenommen und die überarbeitete Form durch die Vollversammlung vom 13.6.2024 gutgeheissen.

Im Zweifelsfall gilt die deutsche Fassung.

17. Entrée en vigueur

Ces statuts ont été adoptés lors de la réunion fondatrice du 02.11.2023 et la forme révisée a été approuvée par l'assemblée plénière du 13.6.2024.

En cas de doute, la version allemande s'applique.

Datum, Ort:

Biel/Bienne, 11.06.2026

Date, lieu:

Biel/Bienne, le 11.06.2026